

# Herramienta para la creación de objetos virtuales de aprendizaje para enseñar español como segunda lengua en poblaciones indígenas de Latinoamérica

Jorge Bacca  
Silvia Baldiris  
Ramón Fabregat<sup>1</sup>  
Juan Carlos Guevara<sup>2</sup>

241

## Resumen

A lo largo de América Latina y el Caribe existe una gran variedad de lenguas indígenas. En esta zona existen aproximadamente 420 lenguas indígenas (UNICEF & PROEIB, 2009) y se destaca principalmente en su diversidad lingüística por las cerca de 99 familias lingüísticas que agrupan sus lenguas (UNICEF & PROEIB, 2009). Algunas de las lenguas indígenas más conocidas son: El Quechua y Aymara, que se hablan en Perú y Bolivia, el Nahuatl y Mixteco en México y el Miskito en Nicaragua entre muchas otras. El español se convierte en una segunda lengua para las comunidades indígenas y es progresivamente introducido en los procesos educativos (Hamel & Francis, 2006). Para lograr esto, se han creado los programas de formación intercultural bilingüe (Zavala, 2007), (García, 2004), (Paciotto, 2004) y (Tinajero & Englander, 2011) que promueven la formación de profesores para enseñar en contextos de diversidad lingüística y cultural.

En este contexto, recientemente ha habido un creciente interés en aplicar tecnologías de la información y la comunicación en la formación de profesores para enseñar español. Sin embargo, la mayoría de las herramientas y objetos virtuales de aprendizaje para soportar los procesos de enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua han sido desarrollados para las lenguas más comunes, como el inglés, francés, alemán e italiano entre otros y sólo algunos pocos se han enfocado en las comunidades indígenas.

En consecuencia, en el contexto Latino Americano, el soporte con tecnologías que favorezcan el multilingüismo es una prioridad para crear programas de formación virtual intercultural y bilingüe efectivos para profesores. En este artículo se detalla la herramienta "Multilingual-Tiny", una

---

<sup>1</sup> Universitat de Girona - España. Jorge.bacca@udg.edu, baldiris@udg.edu, Ramos.fabregat@udg.edu.

<sup>2</sup> Universidad Distrital Francisco José de Caldas - Colombia. jcguevarab@udistrital.edu.co.

herramienta web para la creación de objetos virtuales de aprendizaje para la enseñanza del español como segunda lengua en población indígena. Multilingual-Tiny está formado por 3 módulos. El primero de ellos es un sistema para la consulta de diccionarios de lenguas indígenas, el segundo es un módulo para recuperación de recursos de aprendizaje desde un repositorio de objetos virtuales de aprendizaje. Estos dos módulos han sido desarrollados en el marco del Proyecto Europeo ALTER-NATIVA. El tercer módulo, que hemos denominado CBR-Validación-Gramatical permite identificar posibles errores en el uso de género y número gramatical cuando los estudiantes indígenas escriben textos en español. Los tres componentes mencionados anteriormente funcionan de forma integrada con el editor de contenidos web TinyMCE (Software TinyMCE - Moxiecode Systems, 2012) y permiten que estudiantes indígenas que se forman para ser profesores de español puedan crear objetos virtuales de aprendizaje en forma de páginas web para la enseñanza del español como segunda lengua en población indígena.

## 1. Introducción y problema abordado

Las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) ocupan un lugar relevante en el soporte de los procesos educativos en diversos espacios y niveles de formación, desde la educación primaria hasta la educación superior. En este sentido los programas universitarios de formación de profesores para enseñar en las diversas áreas del conocimiento implementan nuevas estrategias en su currículo para preparar a los futuros profesores en torno al uso y aplicación de TIC en el aula de clase.

Dentro de estos programas de formación de profesores cabe destacar la formación de profesores para enseñar español en comunidades indígenas de América Latina y el Caribe, que tienen fundamentalmente una lengua indígena como primera lengua. Estos programas de formación, se enmarcan en los denominados Programas de educación intercultural Bilingüe, en los cuales se favorecen y promueven en paralelo los procesos educativos de desarrollo de la primera lengua (lengua indígena) y del español como segunda lengua. Sin embargo, durante este proceso y de cara a la incorporación de TIC en los procesos educativos, surgen algunas dificultades tales como la falta de objetos virtuales de aprendizaje disponibles para enseñar español a población indígena y la falta de herramientas de soporte para la creación de nuevos objetos virtuales de aprendizaje para estas poblaciones que favorezcan la lengua indígena como lengua base de los objetos.

En la mayoría de los casos, los estudiantes que se forman para ser profesores de español en las comunidades indígenas hacen parte de las mismas comunidades indígenas y por tanto el español no es su primera lengua. Por lo cual, normalmente, durante su proceso de formación los estudiantes a profesor pueden cometer algunos errores gramaticales cuando van a crear objetos de aprendizaje en español. Estas dificultades están relacionadas con procesos de escritura en español. En particular, con el uso del género y el número gramatical, debido a las particularidades a nivel de gramática que existen en algunas lenguas indígenas en torno al género y al número.

En algunos programas interculturales de formación de profesores indígenas, la integración de TIC ha estado orientada únicamente al uso de herramientas básicas tales como procesadores de texto o sistemas para la creación de presentaciones con diapositivas. La falta de objetos virtuales de aprendizaje disponibles en la web, desarrollados especialmente para la población indígena, sumado al hecho de que muchos de los objetos de aprendizaje existentes no son accesibles a estas poblaciones ha conllevado al no aprovechamiento de recursos tecnológicos valiosos por parte de esta población.

Otro aspecto relevante en este sentido es que muchas de las herramientas de autoría existentes no tienen funcionalidades especializadas para que los profesores y estudiantes a profesor cuenten con un soporte en la creación de objetos virtuales de aprendizaje. Por otra parte, durante los procesos de formación de profesores indígenas para enseñar español como segunda lengua en población indígena, se han identificado algunas dificultades cuando los estudiantes a profesor se enfrentan al proceso de creación de objetos virtuales de aprendizaje.

El análisis presentado permite concluir la evidente necesidad de proveer una herramienta de soporte, para los estudiantes a profesor y para los profesores que forman profesores, que facilite la creación de objetos virtuales de aprendizaje para la enseñanza del español como segunda lengua en población indígena y que provea al mismo tiempo un soporte al profesor o futuro profesor de

español durante la escritura de textos en esta lengua de tal forma que el profesor pueda identificar posibles errores gramaticales asociados al género y al número. Este artículo se encuentra organizado de la siguiente forma: La sección 2 expone algunas iniciativas de organizaciones internacionales en torno al fortalecimiento de la educación en contextos de multilingüismo en el ciberespacio. La sección 3 presenta algunas consideraciones sobre la enseñanza del español como segunda lengua en población indígena. La sección 4 describe la herramienta de autoría y finalmente en la sección 5 se presentan algunas conclusiones y trabajo futuro.

## 2. Iniciativas de organizaciones internacionales

A nivel internacional han surgido algunas iniciativas por parte de instituciones gubernamentales y no gubernamentales de diversos países para que internet se convierta en un medio para fortalecer las lenguas indígenas, las culturas indígenas en general y permitir un mayor contacto entre hablantes de estas lenguas en el ciberespacio, así como para extender su conocimiento.

En este sentido, la UNESCO en el año 2003 propuso la “Recomendación sobre la promoción y el uso del plurilingüismo y el acceso Universal al ciberespacio” (UNESCO, 2004) en la resolución 34 C/87 donde se plantean 4 aspectos de los cuales se destacan 2 que están ampliamente relacionados con las lenguas indígenas en el ciberespacio. El primero se refiere a la “Elaboración de contenidos y sistemas plurilingües” en el cual se plantean las recomendaciones para que en el sector público, privado y en la sociedad civil se adopten medidas para reducir los obstáculos lingüísticos promoviendo la creación y acceso a contenidos educativos, científicos y culturales en forma digital en el ciberespacio en todas las lenguas incluyendo las indígenas.

Adicionalmente se plantea la necesidad de adelantar investigaciones en torno al desarrollo y adaptación de herramientas con prestaciones plurilingües incluyendo sistemas lingüísticos inteligentes. Este último punto resalta la importancia de la herramienta que se detalla en este artículo como aporte en el fomento, preservación y divulgación de las lenguas indígenas en el ciberespacio y como una herramienta de autoría para la creación de contenido en lenguas indígenas para la enseñanza del español como segunda lengua.

El segundo aspecto tiene que ver con el planteamiento de “Facilitar el acceso a redes y servicios” en el cual se hace alusión a que se debe reconocer el principio del acceso universal a internet como medio para promover el ejercicio de los derechos humanos.

En términos de las proyecciones a futuro por parte de la UNESCO, en su “Estrategia a Plazo Medio para 2008-2013” (UNESCO, 2007) se plantea en relación con el plurilingüismo: “Se seguirán promoviendo la diversidad cultural y el diálogo mediante la salvaguardia de la diversidad lingüística, en particular por medio del patrimonio intelectual, literario y poético de la humanidad; la formulación de políticas lingüísticas nacionales orientadas principalmente hacia la introducción de la enseñanza en la lengua materna en los sistemas formales y no formales; el fomento de los idiomas como medios de transmisión del conocimiento local e indígena y la inclusión de múltiples lenguas y la difusión de contenidos locales en el ciberespacio”.

Por otro lado en México, a través de La Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos indígenas del gobierno, se encuentra el programa: “Apoyo a Proyectos de Comunicación Indígena (APCI)” que tiene por objetivo “apoyar las propuestas de difusión y capacitación presentadas por miembros de los pueblos y comunidades indígenas que fomenten y promuevan el uso de las lenguas indígenas en los medios de comunicación impresos, electrónicos y digitales” y cabe destacar el aspecto de la “realización, diseño y construcción de páginas web en lengua indígena o de manera bilingüe” (Comisión Nacional para el desarrollo de los pueblos indígenas, 2011). Este aspecto sustenta la importancia de proveer una herramienta para la creación de objetos de aprendizaje en lengua indígena, para favorecer la preservación de la misma y aumentar su difusión, además de servir de medio para la enseñanza del español como segunda lengua.

Una iniciativa a nivel internacional centrada en la población indígena, las TIC y el multilingüismo fueron los compromisos que inicialmente se adquirieron en la Cumbre Mundial de la Sociedad de la información (World Summit on The Information Society – WSIS 2005) que se llevó a cabo en Túnez - Suiza y que es organizada por la UNESCO, la ITU y la Organización de las Naciones

Unidas. En el documento de informe de la cumbre se plantea que todos los países reunidos se comprometen a “Trabajar activamente para lograr el multilingüismo en Internet, como parte de un proceso multilateral, transparente y democrático en el que intervengan los gobiernos y todas las partes interesadas, en sus respectivos papeles. En este contexto, también apoyamos el desarrollo, la traducción y la adaptación del contenido local, los archivos digitales y las diversas formas de medios digitales y tradicionales, y reconocemos asimismo que estas actividades también pueden fortalecer a las comunidades locales e indígenas” (International Telecommunication Union, 2005).

Adicionalmente en el documento se destaca la necesidad de “Impulsar el proceso de introducción del multilingüismo en un cierto número de áreas como los nombres de dominio y las direcciones de correo electrónico...” además de “Aplicar programas que permitan la presencia de nombres de dominio y contenido multilingüe y la utilización de varios modelos de software para combatir la brecha digital lingüística y asegurar la participación de todos en la nueva sociedad emergente” (International Telecommunication Union, 2005).

Del mismo modo en el documento de resultados de la Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información (International Telecommunication Union, 2011) llevada a cabo en el año 2011 en Ginebra (Suiza) en lo que tiene que ver con la línea de acción “C8 – Cultura”, el encuentro se centró en el tema de promover la educación indígena y la transmisión del conocimiento indígena y se reconoce que a pesar de que la educación es un derecho universal, la experiencia indígena ha tenido episodios negativos incluyendo la opresión sobre algunas lenguas indígenas.

En este sentido, el documento cita la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los indígenas donde en varios artículos se hace referencia a la educación de esta población. En el artículo 14 se establece que: “Las comunidades indígenas tienen el derecho de controlar sus propios sistemas educativos, impartidos en sus propias lenguas y de manera apropiada de acuerdo con sus métodos culturales de enseñanza y aprendizaje”, y el artículo 15 establece que: “El derecho a la dignidad y diversidad de sus culturas, tradiciones e historias serán reflejadas apropiadamente en la educación”.

244

En este sentido la educación en contextos de multilingüismo para población indígena se convierte en un aspecto importante para permitir que las comunidades indígenas puedan aprovechar las tecnologías de la información y las comunicaciones en sus procesos educativos y como medio de expresión cultural. Así como una forma de preservación y promoción de las lenguas indígenas en el ciberespacio.

### **3. Enseñanza del Español como Segunda Lengua**

La enseñanza del español como segunda lengua en comunidades indígenas no es un proceso trivial y supone un reto para gobiernos y universidades en el cual es importante la introducción de programas educativos bilingües interculturales. Al mismo tiempo, las universidades deben estar en la capacidad de formar profesores para introducir el español en un proceso de bilingüismo coordinado (Hamel & Francis, 2006) en el cual son desarrolladas tanto la lengua materna o primera lengua (L1) como la segunda lengua (L2) que en este caso es el español. La lengua L1 puede ser adquirida por medio de un proceso natural, de acuerdo con la teoría de la capacidad innata de adquisición de la lengua (Lier, 2004).

Por otro lado, a pesar de los esfuerzos y avances obtenidos por medio de la aplicación de los programas de educación intercultural bilingüe, en algunos países tales como Bolivia, Ecuador, Perú (Zavala, 2007), (García, 2004), México (Paciotto, 2004) (Tinajero & Englander, 2011) y Chile (Hernaiz et. al., 2004), los estudiantes indígenas que se forman para ser profesores de español como segunda lengua pueden experimentar algunas dificultades cuando deben leer y escribir en español (Valdiviezo, 2010). Algunas de estas dificultades se deben al hecho de que estos estudiantes tienen una lengua indígena como primera lengua y algunas veces han aprendido el español de una forma no sistemática. Como consecuencia, los futuros profesores usarán las mismas estrategias con las cuales aprendieron el español, lo cual será contraproducente para los estudiantes durante el proceso de aprendizaje del español. (Arévalo) (Trillos, 1996).

En la enseñanza del español como segunda lengua se pueden seguir dos estrategias complementarias. La primera de ellas implica la lectura de los libros de texto y la segunda tiene que ver

con la clase de lenguaje (Hamel & Francis, 2006). La primera de ellas es una estrategia en la cual el profesor introduce y explica el tema en la lengua indígena. Después de esto, los estudiantes leen el libro de texto (que se encuentra escrito en español) de tal forma que los estudiantes puedan identificar vocabulario y pronunciación. Al final del proceso, el profesor resolverá dudas sobre el vocabulario y pronunciación reforzando los aspectos que considere necesarios. La segunda estrategia, conocida como la clase de lenguaje, es una clase donde el español es el objeto de estudio y donde el profesor compara el español en términos de la gramática, el vocabulario y la estructura con la lengua indígena con el fin de promover reflexión en los estudiantes sobre la diferencia entre las lenguas, además de desarrollar la conciencia metalingüística (Hamel & Francis, 2006) que le permitirá al estudiante, en el aprendizaje del español como segunda lengua, usar procesos y elementos aprendidos de su primera lengua.

En el contexto, en el proceso de formación de profesores, cuando las universidades están preparando estudiantes indígenas que serán futuros profesores de español en sus comunidades indígenas, los estudiantes deben desarrollar competencias y habilidades para aplicar de forma efectiva estrategias de enseñanza así como otros métodos pedagógicos y didácticos involucrados. Consideramos que en este aspecto, las TIC (por medio de la práctica en ambientes virtuales de aprendizaje) pueden apoyar al estudiante para profesor a evitar y corregir los errores que comúnmente se presentan a nivel gramatical de tal forma que se puedan crear contenidos de calidad para enseñar español.

#### 4. La Herramienta de Autoría para la Creación de Objetos Virtuales de Aprendizaje

En el contexto presentado en las secciones 2 y 3, se ha diseñado y creado una herramienta de autoría para dar soporte a los estudiantes indígenas que se forman para ser profesores de español como segunda lengua en comunidades indígenas y a los profesores de español durante el proceso de construcción de objetos virtuales de aprendizaje en forma de páginas web.

245

La herramienta de autoría fue creada a partir de 4 necesidades fundamentales que fueron identificadas:

- **Entorno de diseño y autoría:** Debe permitirle a los profesores y estudiantes a profesor la creación de objetos virtuales de aprendizaje en forma de páginas web sobre diversos temas relacionados con la enseñanza del español como segunda lengua.
- **Consultar diccionarios:** Debe permitirle al profesor o al estudiante consultar diccionarios bilingües de algunas lenguas indígenas cuando está utilizando el entorno de autoría.
- **Búsqueda de recursos educativos en un repositorio de objetos de aprendizaje:** Debe permitirle a los estudiantes y profesores la búsqueda de recursos tales como imágenes, videos, grabaciones de audio y que puedan ser vinculados a los objetos virtuales de aprendizaje que se están creando.
- **Construcción y procesamiento de textos:** Debe permitirle a los estudiantes a profesor y a los profesores la construcción de textos libremente en su lengua indígena y en español. También debe proveer un soporte para identificar posibles errores gramaticales en términos de género y número, además de sugerir ejemplos para su corrección cuando se escriben textos en español.

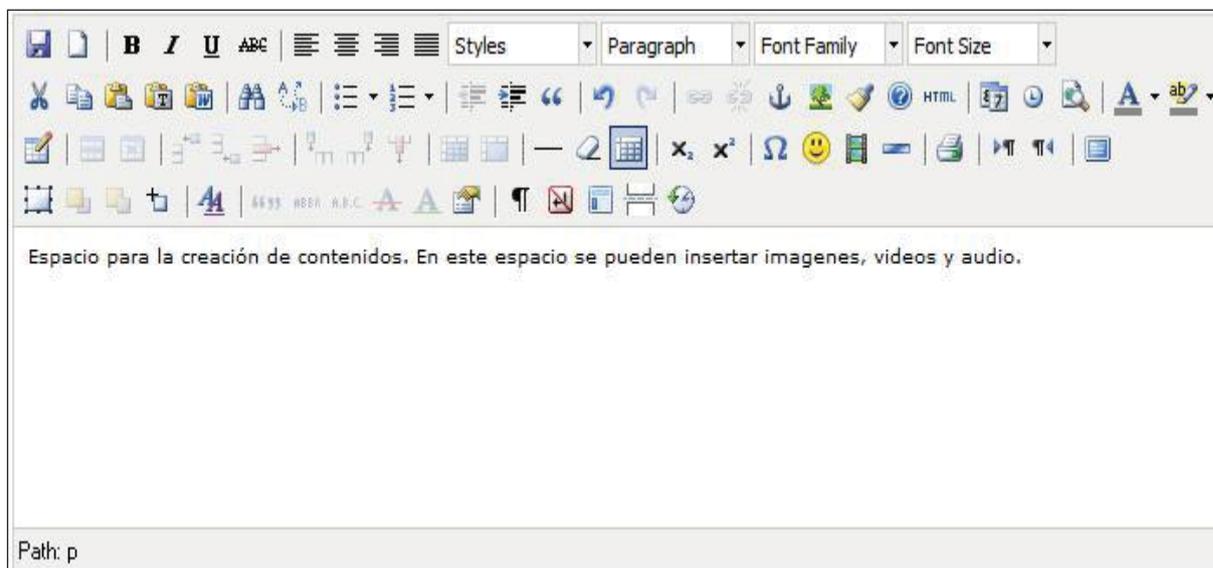
Partiendo de las necesidades mencionadas anteriormente, se realizó un análisis para definir el diseño y posterior construcción de la herramienta de autoría. En las siguientes sub-secciones se detallan cada uno de los componentes que permitieron cubrir las necesidades identificadas.

##### 4.1 El entorno de diseño y autoría

El entorno de diseño y autoría hace referencia a todas las funcionalidades que debe proporcionar el software para permitir la creación de páginas web sin necesidad de tener conocimientos en lenguajes de programación o en lenguaje HTML (Hypertext Markup Language).

Durante el proceso de análisis para la construcción del entorno de diseño y autoría se identificó que las funcionalidades requeridas para la creación de páginas web pueden ser proporcionadas

por algunos editores de contenidos web ya existentes. En este sentido, debido a motivos técnicos se optó por utilizar el editor de contenidos web TinyMCE (Software TinyMCE - Moxiecode Systems, 2012). Este editor es de código abierto (open source), y por lo tanto se pueden hacer modificaciones a las funcionalidades existentes e implementar funcionalidades adicionales. En la figura 1 se presenta la interfaz del editor de contenidos web TinyMCE:



246

Figura 1. Editor de contenidos web TinyMCE.

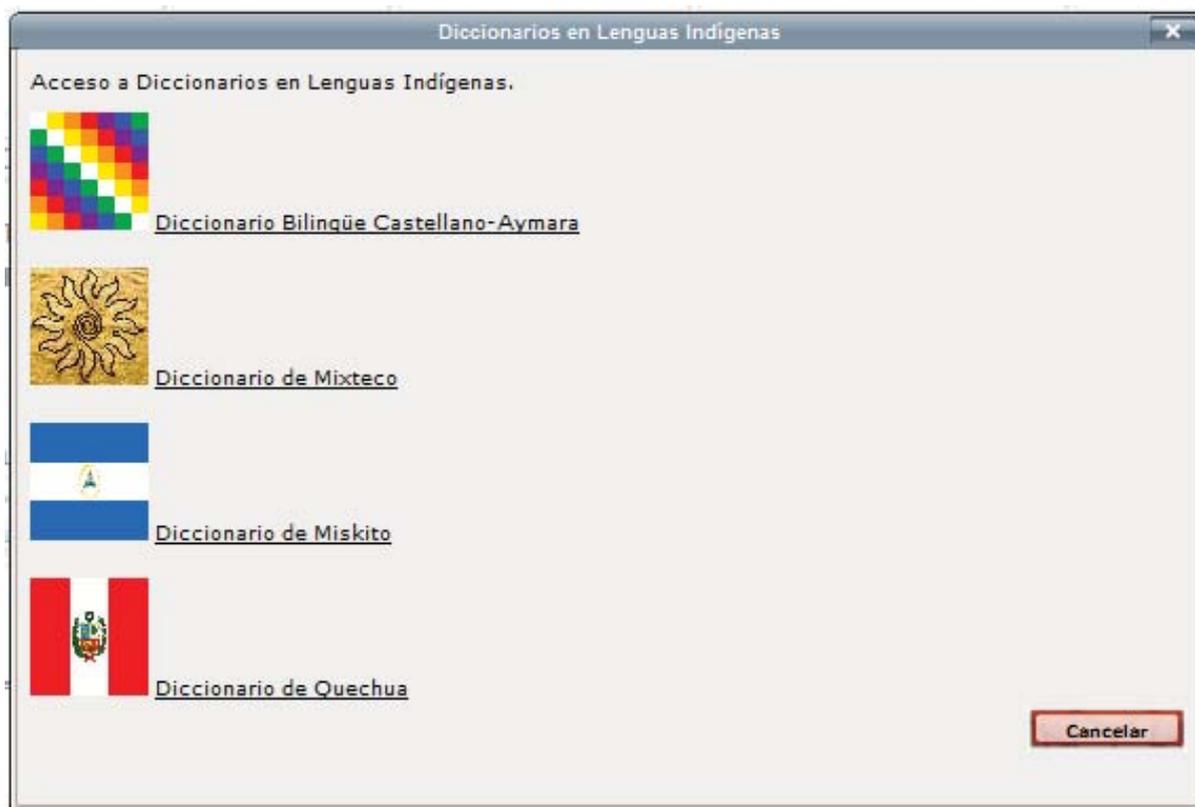
Como se puede observar en la figura, el editor de contenidos web provee las funcionalidades básicas para agregar estilos al texto y otras funcionalidades adicionales para insertar imágenes y videos que permiten la creación de páginas web de forma simplificada. Este editor es similar al editor de textos que proveen las plataformas de e-learning Moodle y ATutor.

#### 4.2 Módulo de consulta de diccionarios

El módulo de consulta de diccionarios de lenguas indígenas es una de las funcionalidades creadas para atender las necesidades de los estudiantes indígenas. Este módulo fue creado e integrado en el editor de contenidos web TinyMCE y le permite a los estudiantes y profesores consultar diccionarios bilingües en algunas de las lenguas indígenas de tal forma que puedan ver como se escribe en español una palabra de la lengua indígena.

En este módulo se han incluido dos diccionarios bilingües Quechua-Español, un diccionario bilingüe Aymara-Español, un diccionario Bilingüe Miskito-Español y un diccionario Bilingüe Mixteco-Español. Este módulo fue desarrollado en el marco del proyecto Europeo ALTER-NATIVA.

El objetivo del proyecto ALTER-NATIVA es la formulación de referentes curriculares con incorporación tecnológica para facultades de educación en las áreas de lenguaje, matemáticas y ciencias para atender poblaciones en contextos de diversidad (tales como población con limitación visual, con limitación auditiva, indígenas y población en situación de vulnerabilidad socio-económica). El consorcio del proyecto está conformado por ocho universidades de Latinoamérica, dos de España y una de Portugal. En el marco de este proyecto el módulo de consulta de diccionarios ha sido diseñado con la participación de expertos en cada una de las lenguas indígenas, quienes han seleccionado los diccionarios más pertinentes. En la figura 2 se puede observar la interfaz de este módulo.



247

Figura 2. Módulo de Consulta de diccionarios de lenguas indígenas.

#### **4.3 Módulo de búsqueda de recursos educativos en un repositorio de objetos de aprendizaje**

Este módulo les permite a los estudiantes y a los profesores la posibilidad de consultar un repositorio de objetos virtuales de aprendizaje de tal forma que puedan buscar recursos (imágenes, videos, grabaciones de audio) para crear páginas con un mayor contenido alternativo al texto. Este módulo permite la búsqueda de recursos de aprendizaje por medio de palabras clave con las que los recursos puedan haber sido etiquetados o por medio de alguna palabra que coincida en el título del recurso. Este módulo fue desarrollado en el marco del proyecto Europeo ALTER-NATIVA.

#### **4.4 Módulo CBR-Validación-Gramatical**

El módulo CBR-Validación-Gramatical les permite a los estudiantes indígenas y profesores verificar si una oración o varias oraciones de un texto tienen un error en el uso del género y número gramatical cuando están escribiendo en español sobre la herramienta de autoría, es decir, cuando están creando los objetos de aprendizaje en forma de páginas web.

El objetivo de este módulo es minimizar los errores que se puedan cometer durante la creación de objetos de aprendizaje en español y al mismo tiempo fortalecer los conocimientos en gramática del español por parte de los estudiantes indígenas. La figura 3 muestra la interfaz del módulo de procesamiento de textos cuando se ha solicitado la revisión automática de una oración con un error en concordancia de género gramatical.

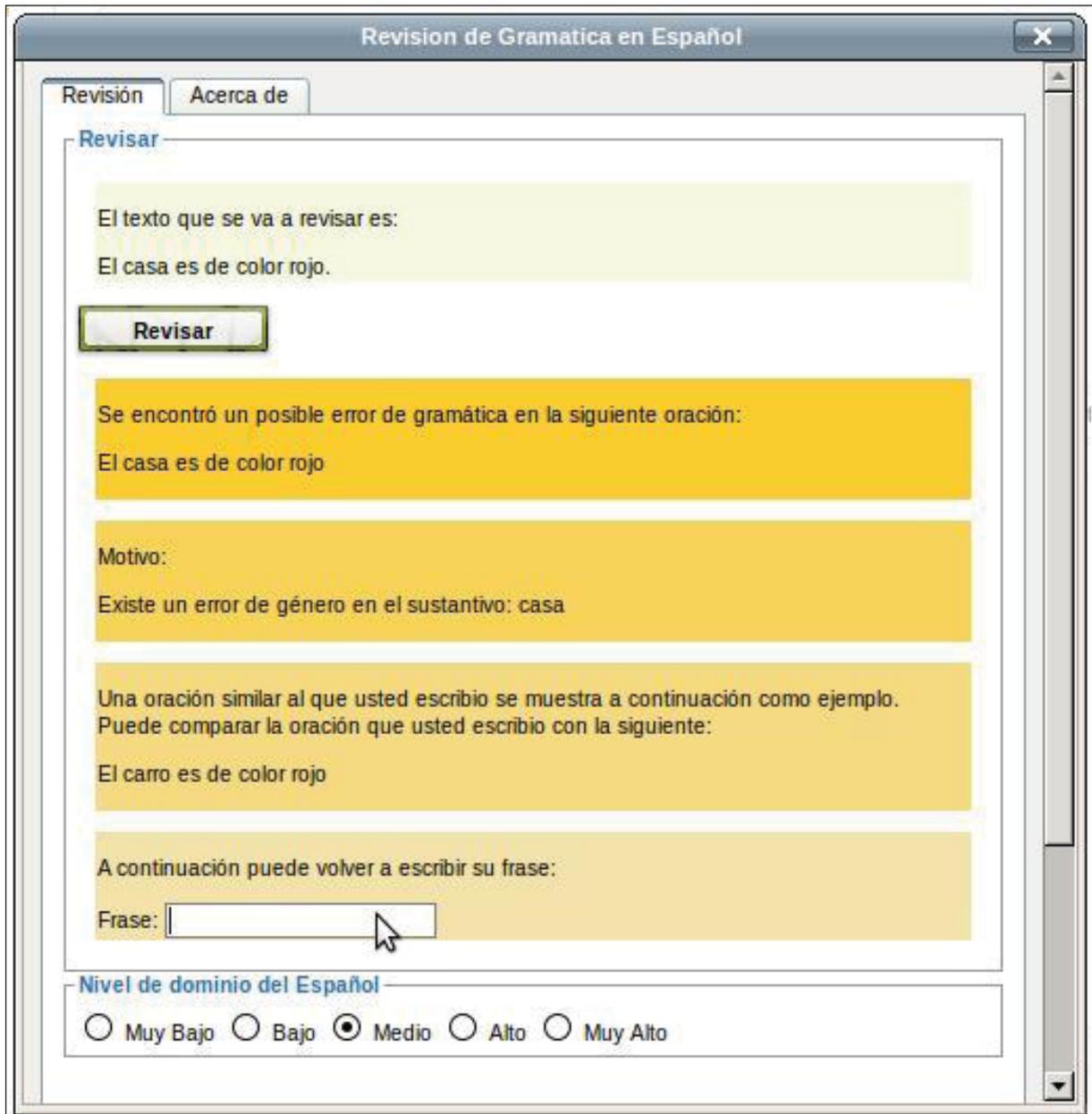


Figura 3. Interfaz gráfica de validación automática de concordancia en género y número.

En la interfaz gráfica se diferencian 5 secciones. La primera sección indica el texto que se somete a revisión. La segunda sección indica la oración en la cual se encontró un posible error de concordancia en género o número. La tercera sección explica el motivo del error de concordancia. La cuarta sección muestra un ejemplo de una oración similar a la que se está revisando con el objetivo de que el estudiante indígena pueda tener una oración de ejemplo para comprender el motivo por el cual ha cometido el error. Y la quinta sección le permite volver a escribir la oración para que sea corregida dentro del texto.

## 5. Conclusiones y trabajo futuro

La herramienta de autoría para la creación de objetos virtuales de aprendizaje para la enseñanza del español como segunda lengua se convierte en una contribución significativa para los procesos de

formación de profesores indígenas para enseñar español, así como una herramienta que promueve la preservación de la diversidad lingüística y la presencia de las lenguas indígenas en el ciberespacio debido a que permite crear textos en español y en algunas lenguas indígenas. Por otro lado los 3 módulos han sido creados e integrados en el editor de contenidos web TinyMCE para dar soporte a los estudiantes indígenas generando un aporte en los procesos de formación virtual de profesores indígenas para enseñar español. Como trabajo futuro se plantea la posibilidad de ampliar la validación de la herramienta de autoría en escenarios reales y con más estudiantes indígenas a profesor.

## Referencias

- Arévalo, I., Pardo, K., Vigil, N. (n.d). *Enseñanza de castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Peru*. Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural.
- Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. (2011). *Programas de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas: Guía rápida 2011*. Recuperado de: *Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas*. 3ª ed. México: CDI, 2011.
- García, M. E. (2004). Rethinking Bilingual Education in Peru: Intercultural Politics, State Policy and Indigenous Rights. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 7(5), 348-367.
- Hamel, R. E., & Francis, N. (2006). The Teaching of Spanish as a Second Language in an Indigenous Bilingual Intercultural Curriculum. *Language, Culture and Curriculum*, 19(2), 171-188.
- Hernaiz, I. et al. (2004). *Educación en la diversidad - Experiencias y desafíos en la educación intercultural Bilingüe*. Instituto Internacional de Planeamiento de la educación IPE – UNESCO.
- International Telecommunication Union – ITU. (2005). *Report of the Tunis phase of the World Summit on the Information Society*. Recuperado de: <http://www.itu.int/wsis/docs2/tunis/off/9rev1.pdf>
- International Telecommunication Union – ITU. (2011). *World Summit on the Information Society Forum 2011 – Outcome Document*. Recuperado de: <http://www.itu.int/wsis/implementation/2011/forum/inc/Documents/WSISForum2011OutcomeDocument.pdf>
- Lier, L. (2004). *The Ecology and Semiotics of Language Learning*. 3, 23-53. Springer, Netherlands.
- Paciotto, C. (2004). Language Policy, Indigenous Languages and the Village School: A Study of Bilingual Education for the Tarahumara of Northern Mexico. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 7(6), 529-548.
- Tinajero, G. & Englander, K. (2011). Bilingual-intercultural education for indigenous children: the case of Mexico in an era of globalization and uprisings, *Intercultural Education*, 22(3), 163-178.
- TinyMCE (Versión 3.5) [Software de Computador]. Moxiecode Systems AB.
- Trillos, M. (1996). “Bilingüismo Desigual en las escuelas de la sierra nevada de Santa Marta”. THE-SAURUS. Tomo LI. Núm. 3.
- UNESCO. (2004). *Actas de la Conferencia General 32ª Reunión - Resoluciones*. Recuperado de: United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization – UNESCO, Sitio Web: <http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001331/133171s.pdf>
- UNESCO. (2007). *Estrategia a Plazo Medio para 2008–2013*. Recuperado de: United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization. Sitio Web: <http://www.unesco.org/new/en/communication-and-information/about-us/how-we-work/strategy-and-programme/>
- UNICEF & PROEIB Andes. (2009). *Atlas Sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina. Tomo I*. Recuperado de: [http://www.proeibandes.org/atlas/tomo\\_1.pdf](http://www.proeibandes.org/atlas/tomo_1.pdf)
- Valdiviezo, L. A. (2010). Indigenous worldviews in intercultural education: teachers’ construction of interculturalism in a bilingual Quechua–Spanish program. *Intercultural Education*, 21(1), 27-39.
- Zavala, V. (2007). *Avances y desafíos de la educación intercultural bilingüe en Bolivia, Ecuador y Perú – Estudio de Casos. CARE Peru e IBIS Dinamarca*. Recuperado de: <http://www2.minedu.gob.pe/digesutp/formacioninicial/wp-content/uploads/2010/07/avancesydesafiosdelaEIB2007.pdf>